Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 19.08.2025 15:23:57
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области социально-политической истории

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	**Иностранных языков**
Учебный план	ИФ-м23СПо(2г) Направление подготовки 46.04.01 История Направленность (профиль) «Социально-политическая история XVIII-XX вв.»
Квалификация	**магистр**
Форма обучения	**очная**
Общая трудоемкость	**3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачеты с оценкой 3
аудиторные занятия	54	
самостоятельная работа	54	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**3(2.1)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Практические	54	54	54	54
В том числе инт.	12	12	12	12
Итого ауд.	54	54	54	54
Контактная работа	54	54	54	54
Сам. работа	54	54	54	54
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

Зарубина Ольга Борисовна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области социально-политической истории

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 46.04.01 История (приказ Минобрнауки России от 18.08.2020 г. № 1057)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 46.04.01 История
Направленность (профиль) «Социально-политическая история XVIII-XX вв.»

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 23.06.2023 протокол № 11

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков

Протокол от 23.05.2023 г. №10
Зав. кафедрой Л.В. Вершинина

Начальник УОП

_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: формирование навыков письменного перевода текстов определенных функциональных стилей и жанров, характерных для коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- дать представление о составе и способах применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах);
- научить применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия;
- научить опыту применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах) для академического и профессионального взаимодействия

Область профессиональной деятельности: 01 Образование и наука

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.ДВ.01

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале: Иностранный язык (уровень бакалавриата), Иностранный язык для профессиональных целей

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика (научно-исследовательская работа)

Производственная практика (преддипломная практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.1 Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

УК-4.2 Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.

УК-4.3 Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода.			
1.1	Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров. Виды перевода. /Пр/	3	2	0
1.2	Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров. Виды перевода. /Ср/	3	2	0
1.3	Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий/ Пр/	3	2	0
1.4	Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий/Ср/	3	2	0
1.5	Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности)/Пр/	3	2	0
1.6	Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности)/Ср/	3	2	0
1.7	Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности)./Пр/	3	2	0
1.8	Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности)./Ср/	3	2	0
1.9	Лексические проблемы перевода. Роль контекста. Грамматические и лексико-грамматические проблемы перевода/Пр/	3	2	0
1.10	Лексические проблемы перевода. Роль контекста. Грамматические и	3	2	0

	лексико-грамматические проблемы перевода. /Ср/			
1.11	Инвариантные и контекстуальные словарные соответствия. Семантическая структура слова./Пр/	3	2	0
1.12	Инвариантные и контекстуальные словарные соответствия. Семантическая структура слова./Ср/	3	2	0
1.13	Лексическая интерференция и проблемы перевода. Типы семантических соответствий английской и русской лексики/Пр/.	3	2	0
1.14	Лексическая интерференция и проблемы перевода. Типы семантических соответствий английской и русской лексики./Ср/	3	2	0
1.15	Безэквивалентные лексические единицы. Способы перевода безэквивалентных лексических единиц./Пр/	3	2	2
1.16	Безэквивалентные лексические единицы. Способы перевода безэквивалентных лексических единиц/Ср/.	3	2	0
1.17	Перевод терминов и имен собственных. Перевод неологизмов./Пр/	3	2	0
1.18	Перевод терминов и имен собственных. Перевод неологизмов./Ср/			
1.19	Функциональное и формальное совпадение грамматических явлений в соотносимых языках и способы их перевода./Пр/	3	2	0
1.20	Функциональное и формальное совпадение грамматических явлений в соотносимых языках и способы их перевода./Ср/	3	2	0
1.21	Выбор грамматического соответствия при переводе. Учет экспрессивно-стилистической функции грамматических форм и структур при переводе./Пр/	3	2	0
1.22	Выбор грамматического соответствия при переводе. Учет экспрессивно-стилистической функции грамматических форм и структур при переводе./Ср/	3	2	0
1.23	Актуальное членение предложения в английском и русском языках. Учет тема-рематических связей при переводе./Пр/	3	2	0
1.24	Актуальное членение предложения в английском и русском языках. Учет тема-рематических связей при переводе/Ср/.	3	2	0
1.25	Выбор порядка слов при переводе с учетом коммуникативного членения предложения. Особенности перевода некоторых типов свободных словосочетаний. /Пр/	3	2	0
1.26	Выбор порядка слов при переводе с учетом коммуникативного членения предложения. Особенности перевода некоторых типов свободных словосочетаний. /Ср/	3	2	0
1.27	Стиль и жанр текста-оригинала, специфика его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка. Прогнозирование смыслового содержания текста оригинала. Вычленение языковых единиц перевода на основных уровнях языка /Пр/	3	2	0
1.28	Стиль и жанр текста-оригинала, специфика его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка. Прогнозирование смыслового содержания текста оригинала. Вычленение языковых единиц перевода на основных уровнях языка. /Ср/	3	10	0
1.29	Письменный перевод текстов различных функциональных стилей. Сопоставительный анализ переводов, редактирование переводов. /Пр/	3	2	2
1.30	Письменный перевод текстов различных функциональных стилей. Сопоставительный анализ переводов, редактирование переводов. /Ср/	3	2	0
1.31	Особенности профессионального общения. Особенности газетно-публицистического стиля. /Пр/	3	2	0
1.32	Особенности профессионального общения. Особенности газетно-публицистического стиля. /Ср/	3	2	0
1.33	Социорегиональные особенности английского языка и их отражение в переводе/Пр/.	3	2	0
1.34	Социорегиональные особенности английского языка и их отражение в переводе. /Ср/	3	2	0
	Раздел 2. Переводческие стратегии. Практика перевода.			0
2.1	Переводческие стратегии. Синтаксические и грамматические стратегии. /Пр/	3	2	2
2.2	Переводческие стратегии. Синтаксические и грамматические стратегии /Ср/	3	2	0
2.3	Переводческие стратегии. Семантические и прагматические стратегии /Пр/	3	2	0
2.4	Переводческие стратегии. Семантические и прагматические стратегии. /Ср/	3	2	0
2.5	Переводческие стратегии. Форенизация. Доместикация. Перевод-культурная замена. /Пр/	3	2	0
2.6	Переводческие стратегии. Форенизация. Доместикация. Перевод-культурная замена. /Ср/	3	2	0
2.7	Тактики перевода. Переводческие операции/Пр/	3	2	0
2.8	Тактики перевода. Переводческие операции/Ср/	3	2	0
2.9	Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода/Пр/	3	4	4
2.10	Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии	3	4	0

	коммуникативно-равноценного перевода/Ср/			
2.11	Приемы перевода /Пр/	3	2	0
2.12	Приемы перевода/Ср/	3	2	0
2.13	Предпереводческий анализ текста. Синтетический этап. Аналитический этап./Пр/	3	2	2
2.14	Предпереводческий анализ текста. Синтетический этап. Аналитический этап/Ср/.	3	2	0
2.15	Переводческое задание. Экстратекстовые факторы. Интратекстовые факторы/Пр/	3	4	0
2.16	Переводческое задание. Экстратекстовые факторы. Интратекстовые факторы/Ср/	3	4	0
2.17	/Зачет с оценкой/	3	0	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

3 семестр, 27 практических занятий.

Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода.

Практическое занятие №1 (2 час)

Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров. Виды перевода.

Вопросы и задания
1.Рассмотрите параметры понятия «перевод», дайте определение перевода.
2. Что такое коммуникативная модель перевода? Какие этапы перевода существуют?
3. Определите культурно - этнические препятствия для перевода.
4. Назовите виды перевода. Дайте характеристику каждого вида

Практическое занятие №2 (2 часа)

Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий

Вопросы и задания
1.Рассмотрите основные концепции эквивалентности. Дайте определение эквивалентности.
2.Какие подходы к эквивалентности текста перевода существуют. Что они в себя включают?
3. Какие виды и уровни эквивалентности существуют?
4. Выполните упражнения на использование различных приемов (трансформаций), обеспечивающих смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту – оригинала.

Практическое занятие №3 (2 час)

Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности)

Вопросы и задания
1. Рассмотрите критерии оценки переводческого процесса.
2.Рассмотрите типы эквивалентности.
3.Опишите 1-3 типы эквивалентности.
4 Выполните упражнения по переводу с иностранного языка на русский , учитывая особенности 1-3 типов эквивалентности.

Практическое занятие№4(2 часа)

Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности)

Вопросы и задания
1. Опишите 4-5 типы эквивалентности.
2.Объясните, чем отличается «эквивалентность» перевода от «адекватности» перевода.
3. Выполните упражнения на 4 тип эквивалентности, обращая внимание на перевод синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала.
4. Выполните упражнения на 5 тип эквивалентности, обращая внимание на максимальный параллелизм лексического состава.

Практическое занятие№5(2 часа)

Лексические проблемы перевода. Роль контекста. Грамматические и лексико-грамматические проблемы перевода

Вопросы и задания
1.Какие типы лексических соответствий существуют?
2. Что такое единица перевода?
3. Что понимается под контекстом?
4.Выполните упражнения по переводу с иностранного языка на русский с использованием лексико-фонетических трансформаций.

Практическое занятие №6(2 часа)

Инвариантные и контекстуальные словарные соответствия. Семантическая структура слова.

Вопросы и задания.
1.Рассмотрите понятие инвариантные и контекстуальные словарные соответствия.
2. Дайте определение семантической структуре слова.
3.Опишите компонентный анализ как основной метод исследования
4. Выполните упражнения на компонентный анализ семантической структуры слова.

Практическое занятие №7(2 часа)

Лексическая интерференция и проблемы перевода. Типы семантических соответствий английской и русской лексики

Вопросы и задания.
1. Рассмотрите понятие лексическая интерференция.
2.Определите источники интерференции на лексическом уровне.

3. Рассмотрите типы семантических соответствий в двух языках.
4. Выполните упражнения по переводу с английского языка на русский, учитывая лексическую интерференцию.

Практическое занятие №8(2 часа)

Безэквивалентные лексические единицы. Способы перевода безэквивалентных лексических единиц

Вопросы и задания.
1. Рассмотрите понятие безэквивалентной лексики
2.Рассмотрите эффективные способы перевода безэквивалентной лексики.
2..Рассмотрите виды и трудности перевода безэквивалентной лексики.
4. Выполните упражнения по переводу с английского языка на русский, учитывая способы перевода безэквивалентных лексических единиц.

Практическое занятие №9(2 часа)

Перевод терминов и имен собственных. Перевод неологизмов

Вопросы и задания.
1.Рассмотрите способы перевода английских терминов Дословный перевод (калькирование); Транскрипция и транслитерация;: Семантический эквивалент
2. Рассмотрите способы перевода английских терминов: Экспликация; Полное копирование англоязычного словосочетания; Развертывание в словосочетании
3.Рассмотрите квазибеспереводные методы передачи неологизмов.
4.Выполните упражнения по переводу с английского языка на русский терминов, имен собственных.и неологизмов.

Практическое занятие №10(2 часа)

Функциональное и формальное совпадение грамматических явлений в соотносимых языках и способы их перевода

Вопросы и задания.
1.Рассмотрите понятие функционально-семантического эквивалента.
2. Рассмотрите функциональные различия в употреблении залогов в английском и русском языках.
3.Рассмотрите роль этнокультурного фактора в типологических особенностях частей речи.
4. Выполните упражнения на перевод с английского языка на русский с учетом данных особенностей.

Практическое занятие №11(2 часа)

Выбор грамматического соответствия при переводе. Учет экспрессивно- стилистической функции грамматических форм и структур при переводе

Вопросы и задания.
1. Рассмотрите понятие «нулевое» грамматическое соответствие.
2. Рассмотрите понятие «одноименное» грамматическое соответствие.
3. Рассмотрите понятие «перекрестное» грамматическое соответствие.
4. Выполните упражнения на перевод с английского языка на русский.

Практическое занятие №12(2 часа)

Актуальное членение предложения в английском и русском языках. Учет тема- рематических связей при переводе

Вопросы и задания
1. Рассмотрите понятие актуального членения в английском предложении.
2 . Изучите средства актуального членения в английском предложении
3..Рассмотрите специфику тема-рематического членения в в русском и английском языках.
4. Выполните упражнения на перевод с английского языка на русский.

Практическое занятие №13(2 часа)

Выбор порядка слов при переводе с учетом коммуникативного членения предложения. Особенности перевода некоторых типов свободных словосочетаний

Вопросы и задания
1.Рассмотрите способы перевода свободных словосочетаний «прилагательное и существительное»
2.Рассмотрите способы перевода свободных словосочетаний «существительное и существительное»
3. Переведите предложения, содержащие атрибутивные словосочетания
4. Переведите предложения, содержащие препозитивно-атрибутивные словосочетания

Практическое занятие №14(2 часа)

Стиль и жанр текста-оригинала, специфика его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка. Прогнозирование смыслового содержания текста оригинала. Вычленение языковых единиц перевода на основных уровнях языка

Вопросы и задания
1.Расскажите о стилистических приемах и способах их перевода.
2. Что такое экспрессивная конкретизация при переводе на русский язык
3. Что такое экспрессивно-прагматическая конкретизации?
4.Выполните упражнения по переводу с иностранного языка на русский язык с использованием лексико-семантических трансформаций для обеспечения адекватности перевода.

Практическое занятие №15(2 часа)

Письменный перевод текстов различных функциональных стилей. Сопоставительный анализ переводов, редактирование переводов

Вопросы и задания
1.Рассмотрите понятие «функциональные стили»
2. Охарактеризуйте каждый вид текста , в зависимости от типа информации
3.Рассмотрите понятие «переводческой нормы»
4.Рассмотрите понятия «адекватность, эквивалентность, вариативность» перевода

Практическое занятие №16(2 часа)

Особенности профессионального общения. Особенности газетно-публицистического стиля.

Вопросы и задания

1.Охарактеризуйте стилистические особенности перевода английских газетно-публицистических текстов.
2. Охарактеризуйте грамматические особенности перевода английских газетно-публицистических текстов.
3. Рассмотрите способы перевода английских газетно-публицистических текстов.
4. Выполните перевод газетно-публицистического текста

Практическое занятие №17(2 часа)

Социорегиональные особенности английского языка и их отражение в переводе

Вопросы и задания

1.Рассмотрите понятие «грамматическая онимизация»
2.Рассмотрите понятие «семантическая онимизация»
3.Рассмотрите способы перевода онимов.
4. Выполните упражнения по переводу с английского языка на русский.

Раздел 2. Переводческие стратегии. Практика перевода.

Практическое занятие №18 (2 часа)

Переводческие стратегии. Синтаксические и грамматические стратегии

Вопросы и задания

1. Опишите переводческие действия и их алгоритм применимы для любого вида перевода.
2.Что понимается под стратегией перевода? Чему отдается предпочтение при выработке стратегии перевода?
3.Выполнените упражнения на анализ грамматических и синтаксических особенностей профессионально ориентированного перевода.
4.Выполните письменный перевод профессионально ориентированного текста с использованием основных приемов перевода.

Практическое занятие №19(2 часа)

Переводческие стратегии. Семантические и прагматические стратегии

Вопросы и задания

1.Охарактеризуйте семантическую стратегию.
2.Охарактеризуйте прагматическую стратегию
3.Выполните упражнения на анализ профессионально ориентированного текста с использованием семантических и прагматических стратегий
4. Выполните письменный перевод профессионально ориентированного текста с использованием семантических и прагматических стратегий

Практическое занятие №20 (2 часа)

Переводческие стратегии. Форенизация. Доместикация. Перевод-культурная замена./

Вопросы и задания

1.Рассмотрите понятие «форенизация»
2.Рассмотрите понятие «доместикация»
3.Приведите примеры перевода-культурной замены.
4 Выполните перевод профессионально-ориентированного текста с использованием данных переводческих стратегий.

Практическое занятие №21 (2 часа)

Тактики перевода. Переводческие операции

Вопросы и задания

1.Дайте определение тактике перевода. Сравните понятия «тактика» и стратегия» перевода.
2.Что такое «способ перевода», «прием перевода» и «метод перевода»?
3.Как переводческие операции соотносятся с тактиками перевода?
4.Переведите и проанализируйте профессионально ориентированный текст

Практическое занятие №22-23(4часа)

Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода

Вопросы и задания

1. Дайте определение стратегии коммуникативно-равноценного перевода
2.Рассмотрите тактики реализации коммуникативно-равноценного перевода
3. Рассмотрите случаи использования стратегии коммуникативно- равноценного перевода в КСП разных типов и видов.
4. Переведите и проанализируйте профессионально ориентированный текст

Практическое занятие №24(2 часа)

Приемы перевода

Вопросы и задания

1. Дайте классификацию приемов перевода.
2. Дайте понятие нормы перевода
3. Какие виды нормативных требований к переводу существуют?
4. Выполните письменный перевод профессионально ориентированного текста с использованием основных переводческих трансформаций

Практическое занятие№25(2 часа)

Предпереводческий анализ текста. Синтетический этап. Аналитический этап

Вопросы и задания

1. Охарактеризуйте синтетический этап.

2. Охарактеризуйте аналитический этап.
3. Дайте определение когнитивной, оперативной, эмоциональной и эстетической информации
4. Выполните предпереводческий анализ профессионально ориентированного текста.

Практическое занятие№26-27(4 часа)

Переводческое задание. Экстратекстовые факторы. Интратекстовые факторы

1. Рассмотрите экстратекстовые факторы
2. Рассмотрите интратекстовые факторы
3.Составьте план переводческого анализа профессионально –ориентированного текста.
4. Выполните постпереводческий анализ профессионально –ориентированного текста

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Понятие перевода. Виды перевода	Выполнение обязательных письменных заданий, переводов.	Выполненные обязательные письменные задания
2	Лексико-фонетические приемы перевода	Выполнение обязательных письменных заданий, переводов.	Выполненные обязательные письменные задания
3	Лексико-семантические проблемы перевода	Выполнение обязательных письменных заданий, переводов.	Выполненные обязательные письменные задания
4	Проблема переводческой эквивалентности	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
5	Лексические проблемы перевода. Роль контекста	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
6	Инвариантные и контекстуальные словарные соответствия. Семантическая структура слова.	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
7	Лексическая интерференция и проблемы перевода. Типы семантических соответствий английской и русской лексики	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
8	Безэквивалентные лексические единицы. Способы перевода безэквивалентных лексических единиц	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
9	Перевод терминов и имен собственных. Перевод неологизмов	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
10	Функциональное и формальное совпадение грамматических явлений в соотносимых языках и способы их перевод	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
11	Выбор грамматического соответствия при переводе. Учет экспрессивно-стилистической функции грамматических форм и структур при переводе	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
12	Актуальное членение предложения в английском и русском языках. Учет тема- рематических связей при переводе	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
13	Выбор порядка слов при переводе с учетом коммуникативного членения предложения. Особенности перевода некоторых типов свободных словосочетаний	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
14	Стиль и жанр текста-оригинала,	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов	Выполненные обязательные письменные задания

	специфика его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка. Прогнозирование смыслового содержания текста оригинала	текстов	
15	Вычленение языковых единиц перевода на ос Письменный перевод текстов различных функциональных стилей. Сопоставительный анализ переводов, редактирование переводов	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
16	Особенности профессионального общения. Особенности газетно-публицистического стиля	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
17	Социорегиональные особенности английского языка и их отражение в переводе	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
18	Переводческие стратегии Синтаксические и грамматические стратегии	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
19	Переводческие стратегии. Семантические и прагматические стратегии	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
20	Переводческие стратегии. Форенизация. Доместикация. Перевод-культурная замена.	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
21	Тактики перевода. Переводческие операции	Выполнение обязательных письменных заданий по направлению подготовки	Выполненные обязательные письменные задания
22	Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текс Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов тов	Выполненные обязательные письменные задания
23	Приемы перевода	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
24	Предпереводческий анализ текста. Синтетический этап. Аналитический этап	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
25	Переводческое задание. Экстратекстовые факторы. Интратекстовые факторы	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Основные вопросы теории и практики перевода.	Составление толкового терминологического словаря по профилю подготовки	Письменные задания. Толковый терминологический словарь
2	Переводческие стратегии и трансформации. Практика перевода	Перевод научных статей по профилю подготовки	Перевод статьи

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии:
информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Вильданова Г.А.	Теория и практика перевода: учебное пособие https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968	М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015.
Л1.2	Слепович В. С.	Курс перевода : Электронный ресурс https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509	Минск: ТетраСистемс, 2014.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Фролова В. П.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; науч. ред. Е. А. Чигирин ; Воронежский государственный университет инженерных технологий. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-00032-256-7. – Текст : электронный.	Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.
Л2.2	Шимановская Л.А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: Электронный ресурс https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401	Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011.
Л2.3	Дзенс Н. И.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028	СПб: Антология, 2012.

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт., Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.
Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.
Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория и практика профессионально- ориентированного перевода в области социально- политической истории»

Курс 2 Семестр 3

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Основные вопросы теории и практики перевода.			
Текущий контроль по разделу:		27	47
1	Аудиторная работа	10	15
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	14	24
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольное мероприятие по разделу		1	3
Промежуточный контроль		28	50
Переводческие стратегии. Практика перевода.			
Текущий контроль по разделу:		27	47
1	Аудиторная работа	10	15
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	14	24
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольное мероприятие по разделу		1	3
Промежуточный контроль		28	50
Промежуточная аттестация		56	100
	Итого:	**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Основные вопросы теории и практики перевода.»			
1	Аудиторная работа	10-15 баллов (максимально 3 балла на 1 тему, всего 5 тем) - конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения; - перевод текста по изучаемой тематике.	**Темы:** Понятие перевода. Виды перевода. Способы перевода**.** Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий. Лексико-фонетические приемы перевода. Лексико-семантические трансформации при переводе. Грамматические вопросы перевода. **Образовательные результаты:** **УК-4** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия **УК-4.1:** Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д. **УК-4.2:** Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и

			жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями. **УК-4.3:** Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	14-24 балла (максимально 8 баллов по видам деятельности) Выполнение обязательных письменных заданий - max 8 баллов Выполнение переводов разных типов текстов - max 8 баллов Выполнение обязательных письменных заданий по профилю подготовки max 8 баллов	**Образовательные результаты:** **УК-4** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия **УК-4.1:** Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д. **УК-4.2:** Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями. **УК-4.3:** Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.
3	Самостоятельная работа (на выбор)	8 (максимально 4 балла по видам деятельности) - Письменные задания. Толковый терминологический словарь. - Перевод статьи.	**Образовательные результаты:** **УК-4** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия **УК-4.1:** Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д. **УК-4.2:**

			Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями. **УК-4.3:** Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.
Контрольное мероприятие по разделу		1- 3 балла (Тестовые задания)	Умение использовать полученные знания при выполнении контрольного мероприятия
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Переводческие стратегии. Практика перевода.»			
1	Аудиторная работа	10-15 баллов - конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения; - перевод текста по изучаемой тематике.	**Темы:** Переводческие стратегии. Практика профессионально-ориентированного перевода. **Образовательные результаты:** УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия УК-4.1: Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д. **УК-4.2:** Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями. **УК-4.3:** Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	14-24 балла (максимально 8 баллов по видам деятельности) Выполнение обязательных письменных заданий - max 8 баллов	**Образовательные результаты:** **УК-4** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

		Выполнение переводов разных типов текстов - max 8 баллов Выполнение обязательных письменных заданий по профилю подготовки max 8 баллов	**УК-4.1:** Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д. **УК-4.2:** Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями. **УК-4.3:** Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.
3	Самостоятельная работа (на выбор)	8 (максимально 4 балла по видам деятельности) - Письменные задания. Толковый терминологический словарь. - Перевод статьи.	**Образовательные результаты:** **УК-4** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия **УК-4.1:** Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д. **УК-4.2:** Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями. **УК-4.3:** Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.
Контрольное мероприятие по разделу		1-3 балла (Тестовые задания)	Умение использовать полученные знания при выполнении контрольного мероприятия.

Промежуточный контроль (количество баллов)		
Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	